Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― szósty wylał ― czaszę jego na ― rzekę ― wielką Eufrat i została wysuszona ― woda jej, aby przygotowana zostałaby ― droga ― królów ― od wschodu słońca. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I szósty zwiastun wylał czaszę jego na rzekę wielką Eufrat i została wysuszona woda jej aby zostałaby przygotowana droga królów ze wschodów słońca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A szósty wylał swoją czaszę na wielką rzekę Eufrat;\* i wyschła jej woda,\*\* aby mogła być przygotowana droga dla królów ze wschodu słońca.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I szósty wylał czaszę jego na rzekę wielką Eufrat. I wysuszona została woda jej, aby przygotowana została droga królów od wschodu słońca.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I szósty zwiastun wylał czaszę jego na rzekę wielką Eufrat i została wysuszona woda jej aby zostałaby przygotowana droga królów ze wschodów słońca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szósty anioł wylał swoją czaszę na wielką rzekę Eufrat. To wysuszyło jej wody i przygotowało drogę dla królów ze Wschodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A szósty anioł wylał swoją czaszę na wielką rzekę Eufrat. I wyschła jej woda, aby została przygotowana droga dla królów ze Wschodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wylał szósty Anioł czaszę swoję na onę wielką rzekę Eufrates i wyschła woda jej, aby zgotowana była droga królom od wschodu słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wylał szósty anioł czaszę swą na onę wielką rzekę Eufrates. I wysuszył wodę jej, aby zgotowana była droga królom od wschodu słońca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szósty wylał swą czaszę na rzekę wielką, na Eufrat. A wyschła jej woda, by dla królów ze wschodu słońca droga stanęła otworem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A szósty wylał czaszę swoją na wielką rzekę Eufrat; i wyschła jej woda, aby można było przygotować drogę dla królów ze wschodu słońca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A szósty wylał swoją czaszę na wielką rzekę Eufrat. I wyschły jej wody, aby przygotowana została droga dla królów ze Wschodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szósty wylał swoją czaszę na wielką rzekę Eufrat. Woda rzeki wyschła, aby otworzyła się droga królom Wschodu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szósty wylał swój puchar na wielką rzekę Eufrat. — Wyschła jej woda, aby gotowa była droga dla królów ze wschodu słońca.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szósty anioł wylał swą misę na wielką rzekę Eufrat, tak że zupełnie wyschła i można było przygotować drogę dla królów ze wschodu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szósty wylał swą czaszę na rzekę wielką, na Eufrat. A wyschła jej woda, by dla królów ze wschodu droga słońca stanęła otworem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І шостий вилив свою чашу на велику ріку Євфрат, - і висохла вода, щоб приготувати дорогу царям, що на схід сонця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A szósty anioł wylał swoją czaszę na wielką rzekę Eufrat. Zatem została wysuszona jej woda, by mogła zostać przygotowana droga władców od wschodu słońca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szósty wylał swą czaszę na wielką rzekę Eufrat, i jej woda wyschła, ażeby przygotować drogę dla królów ze wschodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A szósty wylał swą czaszę na wielką rzekę Eufrat i jej woda wyschła, żeby została przygotowana droga dla królów ze wschodu słońca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szósty anioł wylał puchar na wielką rzekę Eufrat, a jej wody zupełnie wyschły. Koryto rzeki utworzyło zaś drogę dla władców ze Wschodu. |

1. 1) <x>730 9:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 11:15</x>; <x>290 44:27</x>; <x>300 50:38</x>; <x>300 51:36</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 41:25</x>; <x>730 7:2</x> [↑](#footnote-ref-4)